

Commission d'enrichissement de la langue française

Liste relative au vocabulaire des relations internationales (termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNR2334665K

I. – Termes et définitions

diplomatie hybride

Domaine : RELATIONS INTERNATIONALES.

Définition : Forme de diplomatie qui associe des représentants étatiques et des acteurs non étatiques.

Voir aussi : acteur non étatique, diplomatie informelle, diplomatie non gouvernementale.

Équivalent étranger : track 1.5 diplomacy, track one and a half diplomacy.

diplomatie informelle

Domaine : RELATIONS INTERNATIONALES.

Définition : Forme de diplomatie menée en dehors des canaux officiels de négociation en vue de préparer, d'accompagner ou de remplacer des négociations officielles entre acteurs étatiques.

Voir aussi : diplomatie hybride, diplomatie non gouvernementale.

Équivalent étranger : back channel diplomacy, backchannel diplomacy.

diplomatie non gouvernementale

Abréviation : DNG.

Domaine : RELATIONS INTERNATIONALES.

Définition : Forme de diplomatie menée exclusivement par des acteurs non étatiques.

Voir aussi : acteur non étatique, diplomatie hybride.

Équivalent étranger : second track diplomacy, track 2 diplomacy.

dossier compromettant

Domaine : RELATIONS INTERNATIONALES.

Définition : Ensemble de documents compromettants, authentiques ou fabriqués, utilisés pour nuire à une personne influente, investie d'une autorité ou ayant accès à des informations sensibles, ou pour faire pression sur elle.

Équivalent étranger : Компромат (russe), kompromat.

obligation de rendre compte

Domaine : RELATIONS INTERNATIONALES-ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE.

Définition : Devoir incombant à une personne physique ou morale responsable d'une tâche de répondre des résultats et du choix des moyens mis en œuvre.

Note :

1. Pour parler d'une personne assujettie à une telle obligation, on dira qu'elle est « comptable » de sa gestion, de son bilan, etc.

2. On trouve aussi le terme « redevabilité », qui est déconseillé dans ce sens.

Équivalent étranger : accountability.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

pays attentiste

Domaine : RELATIONS INTERNATIONALES.

Définition : Pays qui, face à un enjeu international, préfère ne pas prendre parti ou différer sa décision.

Équivalent étranger : fence-sitting country.

refoulement illégal

Domaine : RELATIONS INTERNATIONALES.

Définition : Action qui consiste, pour un État ou un groupe d'États, à refouler des migrants voulant entrer sur leur territoire sans avoir instruit préalablement leur demande conformément au droit.

Équivalent étranger : push back, push-back.

tourisme doux

Domaine : TOURISME-ENVIRONNEMENT.

Synonyme : tourisme lent.

Définition : Forme de tourisme durable qui privilégie les modes de déplacement lent.

Voir aussi : mobilité durable, tourisme durable.

Équivalent étranger : slow tourism.

tourisme durable

Domaine : TOURISME-ENVIRONNEMENT.

Définition : Forme de tourisme qui respecte les principes du développement durable et veille particulièrement au respect des populations locales et de leur cadre de vie.

Voir aussi : développement durable, tourisme doux.

Équivalent étranger : soft tourism, sustainable tourism.

II. – Table d'équivalence

A. Termes étrangers

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
accountability.	RELATIONS INTERNATIONALES-ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTRE-PRISE.	obligation de rendre compte.
back channel diplomacy, backchannel diplomacy.	RELATIONS INTERNATIONALES.	diplomatie informelle.
fence-sitting country.	RELATIONS INTERNATIONALES.	pays attentiste.
Компро́мат (russe), kompromat.	RELATIONS INTERNATIONALES.	dossier compromettant.
push back, push-back.	RELATIONS INTERNATIONALES.	refoulement illégal.
second track diplomacy, track 2 diplomacy.	RELATIONS INTERNATIONALES.	diplomatie non gouvernementale (DNG).
slow tourism.	TOURISME-ENVIRONNEMENT.	tourisme doux, tourisme lent.
soft tourism, sustainable tourism.	TOURISME-ENVIRONNEMENT.	tourisme durable.
track 1.5 diplomacy, track one and a half diplomacy.	RELATIONS INTERNATIONALES.	diplomatie hybride.
track 2 diplomacy, second track diplomacy.	RELATIONS INTERNATIONALES.	diplomatie non gouvernementale (DNG).
track one and a half diplomacy, track 1.5 diplomacy.	RELATIONS INTERNATIONALES.	diplomatie hybride.
(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire. (2) Les termes en caractères gras sont définis dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>).		

B. Termes français

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
diplomatie hybride.	RELATIONS INTERNATIONALES.	track 1.5 diplomacy, track one and a half diplomacy.
diplomatie informelle.	RELATIONS INTERNATIONALES.	back channel diplomacy, backchannel diplomacy.
diplomatie non gouvernementale (DNG).	RELATIONS INTERNATIONALES.	second track diplomacy, track 2 diplomacy.
dossier compromettant.	RELATIONS INTERNATIONALES.	Компро́мат (russe), kompromat.
obligation de rendre compte.	RELATIONS INTERNATIONALES-ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTRE-PRISE.	accountability.
pays attentiste.	RELATIONS INTERNATIONALES.	fence-sitting country.
refoulement illégal.	RELATIONS INTERNATIONALES.	push back, push-back.
tourisme doux, tourisme lent.	TOURISME-ENVIRONNEMENT.	slow tourism.
tourisme durable.	TOURISME-ENVIRONNEMENT.	soft tourism, sustainable tourism.
tourisme lent, tourisme doux.	TOURISME-ENVIRONNEMENT.	slow tourism.
(1) Les termes en caractères gras sont définis dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>). (2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.		